

Nº12
DICIEMBRE
2020
AÑO Nº3
SUPLEMENTO

Centro Bazko
Euzko Etxea
La Plata



POESÍA DE LA DIÁSPORA

Roxana Aramburú

—

Mariano Dubin

—

César Beltrán Surigaray

—

Norma Etcheverry

—

AURKIBIDEA

Indice

—

- 03. Poesía de la diáspora vasca**
- 04. César Beltran Surigaray**
- 06. Roxana Aramburú**
- 07. Norma Etcheverry**
- 11. Mariano Dubin**

Como un complejo interrogante necesitamos adentrarnos en los orígenes de la producción poética, forma si las hay, de expresión de belleza donde se manifiestan sentimientos íntimos y a veces secretos.

Quisiéramos preguntarnos cómo se remonta este arte a ese origen de labriegos, pastores y marinos que se adentraron en la cultura argentina, trayendo su intenso bagaje de añoranzas, afectos y pertenencia primera.

No sabemos, salvo algunas excepciones, cómo se fue transmitiendo ese amor incondicional hacia una tierra que dejó de ser la nuestra por permanencia y pasó a ser imagen prestada por nuestros antepasados, esos hombres y mujeres de pocas palabras pero de intensas emociones, poseedores de una fuerza y un valor ancestral que ha permanecido hasta el presente.

Sus hijos, nietos, prole nacida lejos de la pequeña Euskalherria aquí le dieron forma, la revelaron en versos, en lejanías y en profundidades manifiestas, se apropiaron de las palabras calladas y dijeron lo que sus padres habían dejado de decir. Sus voces fueron surgiendo como manantiales clarísimos que provenían de aguas, a veces oscuras y profundas; le dieron transparencia y volvieron a llamar a la lejanísima tierra de sus ancestros con los matices que les brindó la herencia argentina.

Vaya entonces esta pequeña muestra de pasiones, emociones, dolores y amores de los hijos de los hijos y que sea el comienzo de muchísimas más poesías para no olvidar quiénes somos, de dónde venimos y hacia dónde vamos.

Susana Aramburú

-

-

Un agradecimiento especial a César Beltrán Surigaray,
Roxana Aramburú, Norma Etcheverry
y Mariano Dubin

Orgullo

Que me inspira,
Espuma de abedules
Que presiento,
Certezas en mi
Pecho

Qué caminan,
Mis plantas en las
Nubes
Que agradezco,
Manzanas de este
Valle

Que animales
Me llenan
Los pulmones,
Que libertades,
La mar de mis
Ancestros

Vergüenza

Puro latido;
visceral de piedra.
Ama los pájaros
se guarda en pastos y
azules nieblas;
proteico idioma.

Nutrido en bosques;
roble y conciencia.
Agua remota,
porfiada y libre.
Silba, empapa y
es lengua buena
del caserío y
los alerces.

Puro latido
el alma entiende
su verbo añejo.

Cobija madre,
reparte hermana.
Como tu padre,
cuida y observa.
Puro latido,
tu casa vela.

Si el río acaso
es tu canción y
al mar te lleva
bajo lo crespo
junto a lo manso
cualquiera el cielo y
los oficios y
las faenas y
tus anhelos...
Por más riqueza
de tus raíces
puro latido
jamás te olvides.

Con las estrellas
cuida este fuego
Que si eres vasco
ya eres noble
por apellido y
ancestralmente
obligatorio
un ser humilde.
Buen compañero

Puro latido
el alma entiende y
este poema
roto en vergüenza
no me perdona
que no posea
el habla antigua
de los euskera.

En tripas digo
ya me anochece y
empañado
mi lar de piedra.

César Beltrán Surigaray nacido en Chascomús un 25 de mayo de 1952. Militante popular y parte de una generación derrotada política y militarmente, pero no vencida.

Espartillak

Mi abuelo se llamaba un nombre raro
No recuerdo más que fotos de
su estampa posando en las provincias,
poncho al hombro, alpargatas
y una boina ladeada; herencia
de linajes antiguos nacidos en Euzkadi,
y el cero negativo, y un silencio cerril
reposando entre sus dedos largos
El abuelo se fue sin avisar
(esa vez, para siempre)
cuando tuve cinco, o seis
No conservo nada suyo
ni su poncho, ni su boina
Me dejó como seña su nariz,
la eterna carraspera y
el placer de hacer fuego;
alejado de mí creció en su muerte
con recuerdos prestados
Solo sé que me escondía
bajo su escritorio de persiana
como un ovillo firme y anhelante
Tal vez un día recuerde
que vi sus pies con alpargatas
buscándome en silencio
por esa casa oscura
que olía a caños viejos.

—
Roxana Aramburú,
13 de octubre de 2020

Roxana Aramburú nació en La Plata, Argentina. Recibió premios de instituciones como Argentores, Instituto Nacional del Teatro, Secretaría de Cultura de la Nación, Universidad Nacional de Córdoba, *Globalcultura Euzkadi*. Publicó *Despojos. Teatro, identidad y memoria* y *La leche de la*

clemencia y otros monólogos por la identidad en edición bilingüe español-francés. Otra parte de su producción se encuentra publicada en antologías. Es Doctora en Ciencias Naturales por la UNLP, donde trabaja como docente e investigadora.

Selección de poemas del libro *"Aspaldiko"* de Norma Etcheverry
Traducción al euskera: Andoni Kortazar Errasti

I

"Nire aitaren etxea, defendituko dut"

Gabriel Aresti

*Orain, urrun nagoenean,
orain, nire lekuan nagoenean,
sentitzen dut
munduan badela toki bat betidanik berea
nauena:
aitaren etxea da
nire aitaren aitarena.
Etxe horrexetatik abiatu nintzen behin
etorkizunerantz,
nor naizen jakiteko:
euria,
bandera,
okertutako maitasuna
tximista gaiztoa,
lurra,
taupaka dabilen hau.*

I

"Defenderé la casa de mi padre"

Gabriel Aresti (*)

Ahora que estoy lejos
ahora que ya estoy aquí
siento
que hay un lugar en el mundo
adonde pertenezco desde siempre
desde el origen de la sangre
y es
la casa del padre
que fue padre del mío
la casa de la que alguna vez
partí hacia el futuro
para saber quien soy:
lluvia
bandera
amor equivocado
mal rayo
tierra
esto que late.

(*) **Gabriel Aresti** poeta nacido en Bilbao, Bizkaia. (1933-1975)

II

*Iparaldean,
itsasoa zeharkatu baino lehen
izan zenaren oroimena dago.
Argitoki bat dago
eta haizeak han egiten du habia
eta arbasoenaren antzeko ahots batek
kantuan dihardu.*

*Neguan kantatzen du,
udazkenean kantatzen du
zelaian
kafe esnearen usaina
eukaliptuaren usaina dago.
Errota intzirika ari da,
arratsa zaldi gainean dabilela.*

*Iparaldean
gero,
lur honetan hazi
eta mendirako bideaz deus gehiago jakin ez
genuenean,
etorri ziren gauzen oroimena dago.*

II

En Iparralde
está el recuerdo de lo que hubo
antes del cruzar el mar
Hay un lugar de luz adonde anida el viento
hay una voz atávica
que va cantando

Canta en invierno
canta en otoño
y es en el campo
huele a café con leche
huele a eucaliptos
gime el molino
mientras la tarde
va cabalgando

En Iparralde
está el recuerdo de las cosas
que vinieron luego
cuando crecimos en esta tierra
y parimos
y no supimos más
del camino a la montaña.

III

*Euri astunak nire erraien kontra irristatzen da,
eta ni ere hala irristatzen naiz, neure bihotzaren kontra,
harri zulo
ergel
gainezka egiten didate kale hauek
inork errespetatzen ez balitu seinaleak
gainezka hiriak,
galtzen gaituenak.
Donostiarako txartela erosi beharko nuke
Eta berriz nire buruari so egin,
kaietan galdurik,
nire aurpegiaren
aurpegi ezezagunetan galdurik.
Ezinezkoa da ibili denbora guztian
minik handiena ematen duten lekuetatik ihesi
borroka egin behar da, esan zidan
Beren izenak dakartzan kartelak pintatu
eta den hori
dagokion lekura itzularazi behar da.
Litekeena da oso
nire ohitura gaizto honi tolestura kendu izana
eta ni hemen besteetan soilik izatea,
dagoeneko ez direnetan,
edo oraingoz sinesten dutenetan,
eta ibiliko nintzateke
nire buruaren bila,
haien bila
Aurkitu

jarraitzeko beharrezko aditza
ezin utzizkoa
balitz bezala.*

III

La pesada llovizna resbala contra mis vísceras
como yo resbalo contra mi corazón piedra agujero
estúpido
harto estoy de estas calles donde nadie respeta
las señales
de esta ciudad
que nos pierde.
Debería comprar un boleto a Donostia
y volver a mirarme
perdido entre los muelles
perdido entre los rostros desconocidos
de mi rostro.
No se puede andar todo el tiempo
escapando de los lugares que más duelen
Hay que luchar- me dijo-
Hay que pintar carteles con sus nombres
y devolver lo que es
adonde corresponde
Es muy posible
que este resabio mío se me haya desdoblado
que yo no sea acá sino en los otros
que ya no son
o aquellos que todavía creen
y ande yo
buscándome
buscándolos
como si encontrar
fuera realmente un verbo necesario
imprescindible
para seguir.

IV

*Ezpainek darabilten garagardoak
kalejiretako aurpegien,
turista klaseko hegazkin txartela duen
nire maitasunaren antza du.*

*Hemen oso ondo egoten da.
Suek Udaletxeko ikurrina
eta akerraren itzal lizuna
argitzen dituzte.*

*Akelarrea da, ene maitea eta gaur gauean
ahaztu egiten zaitut
herri honetan inork ez du bere jatorria alde batera uzten
eta jaia egiten da horregatik.*

*San Juan gaua da, ene maitea,
eta ahaztu egiten zaitut
jaio nintzen herrialdean ere umetan
udazkeneko abarrak sakrifikatzen genituen
eta egur ahaltsuak astintzen...gero
suarekiko lilura galdu genuen...
baina gaur gauean
zeru honen azpian
erdipurdiko gauza guztiak errauts bihurtzen dira.*

*Ez zenuke ulertuko pozik egon
eta dantza egin dezagun:*

*Askatasunako oso hitz gogorra da
Zure biziera txiki eratsuaren postalean.*

IV

La cerveza que esgrimen los labios
se parece a los rostros de los pasacalles
se parece a mi amor con pasaje de avión
en clase turista.

Acá se está muy bien
las fogatas iluminan la ikurriña
del Ayuntamiento
y la sombra obscena del macho cabrío

Es el akelarre mi amor y esta noche
te olvido
en este pueblo nadie descuida de donde viene
y eso se festeja

Es noche de San Juan mi amor
y te olvido
En el país donde nací, de niños
también sacrificábamos las ramas del otoño,
agitábamos sueños poderosos...
después fuimos perdiendo el encanto por el fuego...
pero esta noche
bajo este cielo
todo lo mediocre se reduce a cenizas.

No comprenderías que estemos contentos
y bailemos:
Askatasuna es una palabra muy fuerte
en la postal de tu vidita decorosa.

Norma Etcheverry Argentina (1963) Periodista egresada de la Universidad Nacional de La Plata, ciudad donde reside. Publicó los poemarios *Máscaras del tiempo*, *Aspaldiko*, *La ojera de las vanidades* y otros poemas, *La vida leve* (traducido al griego como tesis de Maestría en el contexto del Departamento de Lenguas Extranjeras, Traducción e Interpretación de la Universidad Jónica, Corfú, Grecia), *País niño*, *La isla escrita*, -selección propia de poetas cubanos contemporáneos-, que fue presentado en la Feria del Libro de La Habana, 2016; *Con otros*, *Lo manifiesto* y *lo*

latente, *Anotaciones de Horacio Castillo a su poesía y otras notas amigas*, *Cuatro Poetas Argentinos*, -selección de poemas traducidos al griego en Revista Frear, Grecia-, entre otras antologías y revistas virtuales. Algunos de sus textos también fueron traducidos al francés, a la lengua euskera, y especialmente al portugués en el Jornal Rascunho, Folha de San Pablo y la Revista das Artes, de Brasil. Becaria del Fondo Nacional de las Artes. Co-editora en Proyecto Hybris Ediciones. Participó en numerosos festivales y encuentros de poesía en la Argentina, Cuba y México.

Lo que cuesta una vaca

Mi abuela me dice
me deje de escuchar al abuelo
que ellos están todos locos
que su padre
el de la abuela
no
porque era vasco
y sería duro
cabeza dura
pero sabía cuánto valía una vaca
estos no
porque se criaron al monte
fueron puesteros
músicos
de guitarra y verdulera
arrieros
piones
cosa que nunca se acostumbraron
a las casas
que no aprendieron
dormir en cama
que saben mucho
de trabajar
de esquilar
de huellas
de monturas
y aperos
pero no qué cuesta una vaca
porque nunca anduvieron
con gente civilizada
siempre piones
siempre indios
algún croto
no gente mala
nunca eso la abuela diría
pero sí
gente sin hogar
que no saben lo que
cuesta una vaca
por eso
repite
que no lo escuche
tanto al abuelo
porque es cosa de loco
lo que él dice

lo que dicen sus hermanos
más el Antonio
que nunca ha tenido familia
y sólo piensa
en andar por los campos
que no
que no sabe lo que cuesta una vaca
anda
siempre perdido por ahí
y vuelve
de lugares donde dice
que hay tigres que de noche
no
dejan dormir a los paisanos
o de desiertos que no viven ni las piedras
del calor
y la soledad
que es toda gente buena
pero que no saben lo que cuesta una vaca
lo importante de una casa
de quedarse quieto
eso
que me enquete de una vez
que aprenda de lo importante de
los palenques
porque sino
ahí andaré
como el Antonio
como el abuelo
sin saber lo que es un
hogar
sin saber qué cuesta una vaca

Mariano Dubin nació en La Plata en 1983. Docente. Ha publicado libros de poesía y el ensayo *Parte de guerra. Indios, gauchos y villeros: ficciones del origen* (2016).

Comité editorial

Susana Aramburu
Herminia Navarro Hartmann
Estefanía Garizoain
José Joaquín Saldías
Luis Luquez Minaberrigaray
Guillermo Villate

–

Colaboradores

María Fernanda Astigarraga
Francisco Arosteguy
Carlos Gabilondo
Nicolás Torres Ressa

–

Corrección de estilo

Prof. Herminia Navarro Hartmann

–

Diseño gráfico

DCV Victoria Villate

–

Publicación internet

<https://www.euskalkultura.eus/espanol/documentos/eguzkia>

–

Referencia de la imagen de tapa:

2020, año 3, N° 12 Suplemento

Autor: Asociación Vecinal para la Protección del Bosque Las Banderitas, 2020.
Oruga de la Mariposa Bandera Argentina, mariposa nacional a causa de llevar los colores de nuestra bandera en sus alas.

